

## MINISTRE DES TRANSPORTS

REFERENCE : No 013-81/334-L1678 Ext.II

ANNEXES : Documentation technique

Luxembourg, le 21 août 1991  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 LUXEMBOURG  
Tél. 4794-1 - Télex No 3464 eco luCOMMUNICATION CONCERNANT L'EXTENSION DE LA RECEPTION CEE D'UNE ENTITE TECHNIQUE

en application de la directive du Conseil 89/491/CEE du 17 juillet 1989

(article 9 bis de la directive du Conseil 70/156/CEE, du 6 février 1970, concernant le rapprochement des législations des Etats membres relatives à la réception des véhicules à moteur et de leurs remorques)

Entité technique : Dispositif silencieux d'échappement de remplacement

Numéro de réception CEE de l'entité technique (1) : L1678 Extension : II

1. Marque de fabrique ou de commerce : RAY
2. Type : E84
3. Nom et adresse du fabricant : RAY METALLFABRIK AB  
Ljungsarp  
S-51090 Limmared
4. Le cas échéant, nom et adresse du mandataire du fabricant : Angerd und Vigsoe GmbH  
Erfurter Strasse 4-6  
D-2351 Trappenkamp
5. Composition de l'entité technique :
  - collecteur d'échappement : Type E83-E
  - tuyaux d'échappement avant : Types 081-1, 084-11, E84-13
  - silencieux d'échappement avant : Type E84-2
  - silencieux d'échappement intermédiaire : Type E84-3
  - silencieux d'échappement arrière : Type E84-4
6. Marque de fabrique ou de commerce du (des) type(s) de véhicule(s) à moteur auquel le dispositif silencieux est destiné : voir pages 2 et 3 ci-après
7. Type(s) de véhicule(s) : voir pages 2 et 3 ci-après  
à partir du numéro de série : voir pages 2 et 3 ci-après  
jusqu'au numéro de série : voir pages 2 et 3 ci-avant
8. Moteur :
  - 8.1. Nature (à allumage commandé, diesel) : à allumage commandé
  - 8.2. Cycles (deux-temps, quatre temps) : quatre temps
  - 8.3. Cylindrée : voir pages 2 et 3 ci-après
  - 8.4. Puissance maximale du moteur : (3)  
KW à ..... tours/minute voir pages 2 et 3 ci-après



\*LCA 50 36 006 1\*Ray\*E84\*70/157\*---

1. **Allgemeines**
- 1.1. **Prüfanforderungen**  
Die Prüfung wurde auf der Grundlage der Anforderungen der Richtlinie des Rates der Europäischen Gemeinschaften Nr.70/157/EWG vom 06.02.70 mit allen Änderungen bis einschließlich Nr.89/491/EWG vom 17.07.89 durchgeführt.
- 1.2. **Angaben zur Technischen Einheit und zur beantragten Betriebserlaubnis**  
Die nachstehenden Angaben bauen auf der vorausgehenden EWG-Betriebserlaubnis (V-BE) auf, wie sie gegebenenfalls auf Seite 1 aufgeführt ist.  
( ) Numerierung entsprechend vorgesehenem Anhang zum EWG-Betriebserlaubnisbogen
- 1.3. **Fabrik- oder Handelsmarke des Schalldämpfersystems:**  
Ray
- (2.) **Typ des Schalldämpfersystems:**  
E84
- (3.) **Name und Anschrift des Herstellers:**  
Ray Metallfabrik AB  
Ljungarps  
S-51090 Limmared
- (4.) **Name und Anschrift des Beauftragten des Herstellers:**  
Angerd und Vigsoe GmbH  
Erfurter Straße 4-6  
D-2351 Trappenkamp
- (5.) **Teile der technischen Einheit:**  
Hosenrohre : 081-1; 084-11; E84-13  
Fächerkrümmer : E83-E  
Vorschalldämpfer : E84-2  
Mittelschalldämpfer : E84-3;  
Nachschalldämpfer : E84-4  
Zusammenbauzeichnung: siehe Anlage B, Seite 1

e 13-81/334-1678--Ext I

Société Royale de Contrôle Technique-Belgo-Luxembourgeoise  
L-5201 SANDWILER (Luxembourg)



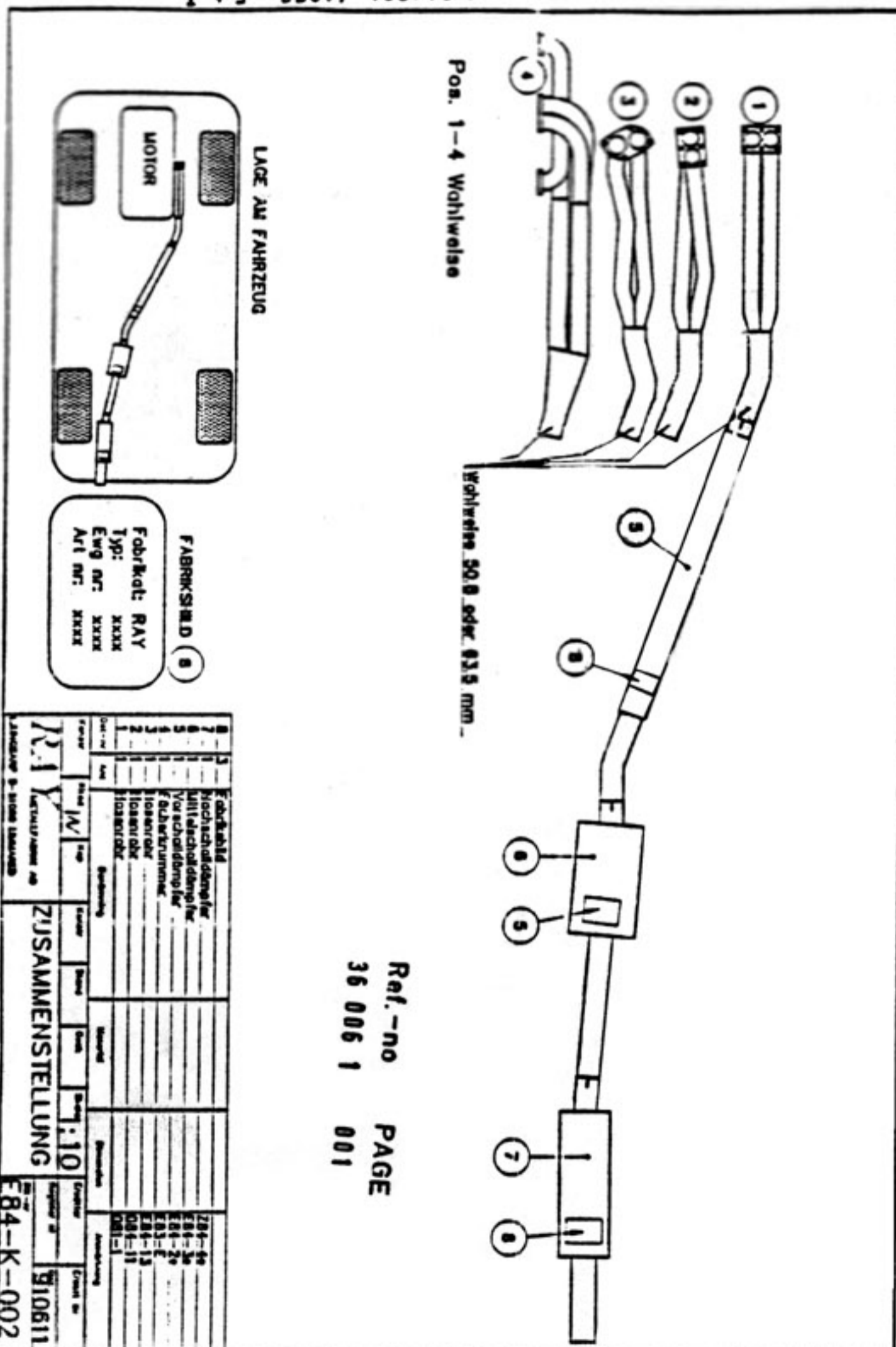
\*LCA 50 36 006 1\*Ray\*E84\*70/157\*---

- (6.) **Fabrik- oder Handelsmarke des (der) Fahrzeugtyps (typen), für den die Schalldämpferanlage bestimmt ist:**
- | Fahrzeugtyp       | Handels-<br>bezeichnung | Hubraum<br>(cm <sup>3</sup> ) | Leistung (DIN)<br>[kW/min] | Motorart | Baujahr<br>von-bis |
|-------------------|-------------------------|-------------------------------|----------------------------|----------|--------------------|
| OPEL Ascona B     | Ascona 1,9              | 1875                          | 55 / 4800                  | 198      | ab 75              |
| OPEL Ascona B     | Ascona 1,9              | 1875                          | 66 / 4800                  | 198      | ab 75              |
| OPEL Ascona B     | Ascona 2,0              | 1956                          | 66 / 5200                  | 20       | ab 75              |
| OPEL Ascona B     | Ascona 2,0              | 1956                          | 76 / 5400                  | 200      | ab 75              |
| OPEL Ascona B     | Ascona 2,0i             | 1956                          | 81 / 5400                  | 200      | ab 75              |
| OPEL Ascona B     | Ascona 2,0i             | 1956                          | 92 / 6000                  | 200      | ab 75              |
| OPEL Manta B/S-CC | Manta 1,8               | 1771                          | 66 / 5400                  | 180      | ab 75              |
| OPEL Manta B/S-CC | Manta 1,9               | 1875                          | 55 / 4800                  | 190      | ab 75              |
| OPEL Manta B/S-CC | Manta 1,9               | 1875                          | 66 / 4800                  | 198      | ab 75              |
| OPEL Manta B/S-CC | Manta 1,9i              | 1875                          | 77 / 5400                  | 198      | ab 75              |
| OPEL Manta B/S-CC | Manta 2,0               | 1956                          | 66 / 5200                  | 20       | ab 75              |
| OPEL Manta B/S-CC | Manta 2,0               | 1956                          | 76 / 5400                  | 200      | ab 75              |
| OPEL Manta B/S-CC | Manta 2,0i              | 1956                          | 81 / 5400                  | 200      | ab 75              |
| OPEL Manta B/S-CC | Manta i-2000            | 1956                          | 92 / 6000                  | 200      | ab 75              |
- (7.) **Fahrzeugtyp beginnt mit der Seriennummer:**  
ab Baujahr: siehe Punkt (6.)
- (8.) **Motor**
- (8.1.) **Art des Motors:** Ottomotor
- (8.2.) **Zweitakt- oder Viertaktmotor:** Viertaktmotor
- (8.3.) **Hubraum:** siehe Punkt (6.)
- ...

e 13-81/334-1678--Ext I

Société Royale de Contrôle Technique-Belgo-Luxembourgeoise  
L-5201 SANDWILER (Luxembourg)

Société Royale de Contrôle Technique-Belgo-Luxembourgeoise  
L-5201 SANDWILER (Luxembourg)  
e 13-81/334-1678--Ext I



**MONTAGEANLEITUNG FÜR AUSTAUSCHSCHALLDÄMPFERANLAGE**

1. Alte Anlage demontieren. Falls Schrauben und Muttern schwer zu lösen sind, diese mit Rostlöser einsprühen (eventuell mehrmals).
2. Um ein genaues Ausrichten der Austauschschalldämpferanlage zu ermöglichen, diese zuerst komplett montieren und Schrauben und Bolzen nur leicht anziehen.
3. Auspuffanlage 100 % ausrichten. Durch leichtes Rütteln der Anlage prüfen ob diese frei hängt.
4. Klammern, Bolzen, Klemmscheiben usw. von vorn nach hinten festziehen. Darauf achten, dass dabei die Lage der Schalldämpferanlage nicht verändert wird.
5. Motor starten und das Auspuffsystem auf Dichtheit prüfen.
6. Es empfiehlt sich, alle Befestigungen nach kurzer Betriebsdauer nochmals nachzuziehen.

PAGE/SEITE 05

e 13-81/334-1678--Ext I

Société Royale de Contrôle Technique-Belgo-Luxembourgeoise  
L-5201 SANDWILER (Luxembourg)

## **übereinstimmungsbescheinigung**

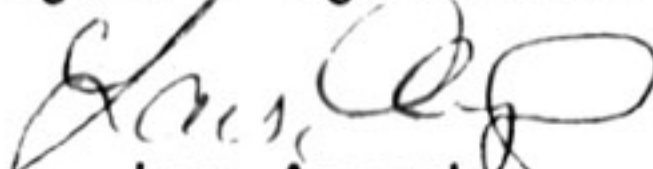
Hiermit wird bestätigt, dass die Technische Einheit

1. Art: Austaschschalldämpfer
2. Fabrikmarke: RAY/JETEX
3. Typ E84

mit dem am 1991 08 21 in Luxembourg durch MINISTERE DES TRANSPORTS genehmigten im Betriebserlaubnisbogen EWG nr L-1678 beschriebenen Typ vollkommen übereinstimmt.

Trappenkamp am 1991 10 04

**Angerd & Vigsö GmbH**



Lars Angerd

**Diese Bescheinigung ist in den Kfz-Papieren mitzuführen  
und bei Fahrzeugkontrollen auf Verlangen vorzuzeigen !**